

## **18. Report of the Translation Committee.**

### **2019 Report: Committee on Translation**

The Committee on Translation, now in its sixth year, accomplished much in 2019. We ran a double seminar for the ACLA conference. At that Georgetown gathering, we also held a business meeting, attracted new and interesting members, and decided on a topic for the ICLA Conference in Macau 2019 and for ACLA 2020 in Chicago. We celebrated our first Committee on Translation publication, a special issue of the online peer-reviewed journal, *Transfer*, and discussed plans for an edited book.

### **ACLA 2019:**

Our Committee's topic for the ACLA conference at Georgetown, March 7-10, 2019, was "Polyglot Minds and Bodies Politic." Its seventeen panelists—from universities in Spain, China, and Korea as well as from twelve US universities—explored ways in which translation, multilingual work, and cultural transfer inform global civil society, embodied practices, cross-cultural coalition building, and historical explanation. Participants and paper titles follow:

### **Polyglot Minds and Bodies Politic I**

**(ACLA, March 7-10, 2019)**

***Organizers: Isabel Gomez, University of Massachusetts Boston; Sandra Bermann, Princeton University***

**Friday, March 8, 2019**

“Approaching Multilingual Visual and Performance Art,” Marlene Hansen Esplin, Brigham Young.

“Everything is Moveable, Nothing is Translatable: Wladimir Dias-Pino and the Antialphabetic Encyclopedia,” Janet Hendrickson, Cornell.

“Staging Collaborative Translation: The Versatorium Collective’s Performance of Jelinek’s Charges,” Robin Ellis, University of Virginia.

“Disappeared Bodies and Political Poetry: The 1968 Tlatelolco Massacre in the Brazilian Press,” Isabel Gomez, University of Massachusetts Boston.

Saturday, March 9, 2019

“Translating the Politics of Facebook,” Tatjana Soldat-Jaffe, Florida State.

“Translation as the Relocation of Culture,” Simona Bertacco, University of Louisville.

“Translating Empire in the Early Modern Atlantic,” Zainab Cheema, University of Texas Austin.

Sunday, March 10, 2019

“Telling children’s Stories: Translation, Migration, and Displacement in Valeria Luiselli’s *Tell Me How it Ends*,” Hilary Levinson, Virginia Commonwealth University.

“Translating for Polyglot Audiences in Bilingual Picture Books,” Shawn Gonzalez, Princeton.

“Transthinking, Transfeeling, Translation: Jose Marti’s Hemispheric Adaptation of *Ramona*,” Daniella Cadiz Bedini, Columbia.

## Polyglot Minds and Bodies Politic II

(ICLA, July 30-August 3, 2019)

**Organizers:** *Marlene Hansen Esplin, Brigham Young University; Assumpta Camps, Universitat de Barcelona*

Friday, March 8, 2019

“Translation Within the European Babel,” Assumpta Camps, Universitat de Barcelona.

“Iberian Babel: Language Politics and Multilingual Translation in Contemporary Spain,” Gabriella Martin, Washington University in St. Louis.

“Soviets in the Backyard? Contesting Historical Narratives Through Translation,” Nayelli Castro Ramirez, University of Massachusetts Boston.

“Translation as Power: Eugene Chen and His Anti-Imperialist Struggles,” Zhen Zhang, Peking University.

Saturday, March 9, 2019

“Distant Reading, Polyglot Minds and Translation in Modern Poetry,” Youngmin Kim, Dongguk University.

“‘Si es traducible’: A Comparative Study of Three English Translations of *I Promessi Sposi*,” Andra Bailard, University of Texas Austin.

“Bodies in transition/translation: Poetics of Memory, History and Form in Agha Shahid Ali’s Ghazals,” Wafa Hamid, Yale.

**ICLA 2019 and ACLA 2020:**

For both the ICLA conference in Macau, July 30-August 3, and the ACLA conference in Chicago, March 19-22, 2020, the Translation Committee selected the topic, “Translating Home: Migration, Refuge, and Human Rights.” We are considering an edited book on this topic and a special ACLA session featuring a well-known author and translator.

A Committee meeting to develop these plans will occur at the end of the Macau seminar, detailed below:

**Translating Home: Migration, Refuge, and Human Rights**

***Chair of Sessions and Meeting: Sandra Bermann, Princeton University***

August 1, 2019

14:00-15:30

“Conflict, Form and Desire: Self-translation and Women in Pakistan,” Wafa Hamid, Delhi University and Jawaharlal Nehru University.

“Migrants, Collaborators and Translators: Making a Home in Bolaño’s Fiction,” Paulo Horta, NYU Abu Dhabi.

“Unhomeliness in the Language of Double Consciousness,” Youngmin Kim, Dongguk University.

August 1, 2019

16:00-17:30

“Untranslating the West: Redefining Home in Xia Jia’s *Psychology Game*,” Emily Olive Moore, Brigham Young.

“The Persian Presence in Victorian Poetry,” Reza Taher-Kermani, Nazarbayev University.

*Business Meeting of the ICLA Committee on Translation (30 minutes).*

**Publication:**

In 2019, the Committee published a special journal issue on “Translation Networks” in *Transfer*, University of Barcelona. Compiled by Assumpta Camps, edited by Isabel Gomez, and introduced by Sandra Bermann and Spencer Hawkins, our special issue is here: <http://revistes.ub.edu/index.php/transfer/issue/view/2041>

Contributors include:

Assumpta Camps, University of Barcelona.

Behnam M. Fomeshi, Dortmund University.

Isabel Gomez, University of Massachusetts Boston.

Marlene Esplin, Brigham Young University.

Angela Kolling, University of Gothenburg, Sweden.

J. Scott Miller, Brigham Young University.

Sinkwan Cheng, Polish Institute of Advanced Studies, Poland.

Spencer Hawkins, University of Notre Dame.

Zhen Zhang, University of California Davis.

Respectfully Submitted,

Sandra L. Bermann

Cotsen Professor in the Humanities

Professor of Comparative Literature

Princeton University

Chair, ICLA Committee on Translation